

Cantate BWV 13

Meine Seufzer, meine Tränen

Mes soupirs et mes gémissements !

Événement : 2^e Dimanche après l'Épiphanie

Première exécution : 20 janvier 1726

Texte : Georg Christian Lehmann (Mvts 1-2, 4-5) Johann Heermann (Mvt 3) ; Paul Fleming (Mvt 6)

Choral : Was Gott tut, das ist wohlgetan

1 Air [Ténor]

Flauto dolce I/II, Oboe da caccia, Continuo

Meine Seufzer, meine Tränen

Mes soupirs et mes gémissements

Können nicht zu zählen sein.

Ne se comptent plus.

Wenn sich täglich Wehmut findet

Et si tous les jours ramènent la mélancolie,

Und der Jammer nicht verschwindet,

Et si la détresse ne s'en va pas,

Ach! so muss uns diese Pein

Hélas ! Il faudra bien que ces tourments

Schon den Weg zum Tode bahnen.

Débouchent sur la mort.

2 Récitatif [Alto]

Continuo

Mein liebster Gott lässt mich annoch

J'appelle et je pleure en vain :

Vergebens rufen und mir in meinem Weinen

Mon Dieu bien-aimé me laisse encore en ma détresse

Noch keinen Trost erscheinen.

Sans vouloir me consoler.

Die Stunde lässt sich zwar wohl von ferne sehen,

Je crois pourtant voir de loin l'heure du réconfort,

Allein ich muss doch noch vergebens flehen.

Mais il me faut encore implorer en vain.

3 Choral [Alto]

Flauto dolce I/II e Oboe da caccia coll'Alto, Violino I/II, Viola, Continuo

Der Gott, der mir hat versprochen

Le Dieu m'avait promis

Seinen Beistand jederzeit,
Son soutien de tous les instants,
Der lässt sich vergebens suchen
Voilà maintenant que je Le cherche en vain
Jetzt in meiner Traurigkeit.
Dans ma tristesse.

Ach! Will er denn für und für
Hélas ! Se serait-Il mis
Grausam zürnen über mir,
Dans une cruelle colère contre moi,
Kann und will er sich der Armen
Ou bien ne peut-il plus, ne veut-il plus
Itzt nicht wie vorhin erbarmen?
Avoir pitié avec des malheureux, comme auparavant?

4 Récitatif [Soprano]

Continuo

Mein Kummer nimmet zu
Voici que mes tourments s'aggravent
Und raubt mir alle Ruh,
Et ne me laissent plus paix,
Mein Jammerkrug ist ganz mit Tränen angefüllet,
Ma détresse est à son comble,
Und diese Not wird nicht gestillet,
Et rien ne vient adoucir ma misère, si
So mich ganz unempfindlich macht.
Je finirai par devenir insensible.
Der Sorgen Kummernacht
Des nuits d'insomnies
Drückt mein beklemmtes Herz darnieder,
Oppressent mon cœur,
Drum sing ich lauter Jammerlieder.
Voilà pourquoi je chante tant de chants désespérés.
Doch, Seele, nein,
Pourtant, ô mon âme, ne reste pas ainsi,
Sei nur getrost in deiner Pein:
Prends courage dans ton malheur :
Gott kann den Wermutsaft gar leicht in Freudenwein verkehren
Car Dieu aura vite fait de transformer la coupe d'amertume en un vin de fête,
Und dir alsdenn viel tausend Lust gewähren.
Et Il te procurera alors d'innombrables plaisirs.

5 Air [Bass]

Violino solo, Flauto dolce I/II all' unisono, Continuo

Ächzen und erbärmlich Weinen
Que sert-il de geindre et de pleurer pitoyablement
Hilft der Sorgen Krankheit nicht;
Lorsqu'on est malade de soucis ?

Aber wer gen Himmel siehet
Mais qui regarde vers le Ciel
Und sich da um Trost bemühet,
Et y cherche son réconfort
Dem kann leicht ein Freudenlicht
Verra vite un rayon de bonheur
In der Trauerbrust erscheinen.
Traverser son cœur plein de tristesse.

6 Choral [S, A, T,B]

Flauto dolce I/II e Oboe e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

So sei nun, Seele, deine
Retrouve-toi, ô mon âme
Und traue dem alleine
Et n'aie confiance
Der dich erschaffen hat;
Qu'en Celui, qui t'a créé ;
Es gehe, wie es gehe,
Quel que soit ton état,
Dein Vater in der Höhe,
Ton Père au plus haut Cieux
Der weiß zu allen Sachen Rat.
En toute occasion saura te secourir.

Citations bibliques en vert, Choral en violet